

Feminino:

Masculino:

Edad: 13 años

Ciudad:

Fecha: 09-10-10

Nacionalidad Padre:

Nacionalidad Madre:

8. Klasse
TavapyCastellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) ahata ajogua che —

b)

2- Uperire ou la imemby

a) despues vino su hijo

b)

3- Iguapoitépa pe karai

a)

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) un gato puso encima del muralla

b)

1

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

- a) Yo no tengo mucho cosa nueva
- b)

6- Onġuahẽ kuando roimembama kuri

- a) Llego upei
- b)

7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) heci de valde opyta haġua
- b)

8- Hoy estoy medio kaigue

- a)
- b)

9- ¿Por qué piko decís eso?

- a) Imba'ere hysa ere upeva?
- b)

10- Esa mandioca está podrida

- a) upe mandio ja ivaipama
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) kuche ahecha petei araña grande
- b)

12- Mañana es otro día

a) Kòero

b)

13- Anikena nde pochý che ama

a)

b)

14- ¡Pe yerba ndahevúi

a) csc ka'a no c's mas rico

b)

15- Huána ndoumoái koetedia

a) Juano no

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

a)

b)

17- Iletradoitepa pa karia'y

a)

b)

18- Me duele la cabeza

a) che aka rasy

b)

19- Quiero pezar un manguruyú y comer mani

a) aipota opeca petci — ha ha'u avat:

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a) encontro un

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) che kancbiterci pe heta aguatahaguere

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a) ¡haje! Ko'arupi okany petci mboj

b) ¡ciudadano! Por acá se esconde una cobra

23- Ese jacaré es muy pequeño

a) Pe sacare michiterci

b) Ese ~~coco~~drillo es muy pequeño

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a)

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

- a) no se donde se puede esconder ese huevo de gallina
b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

- a) oikoteve petci
b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

- a) ¿ikatu rembe cheve petci harro r.
b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

- a) como amancista
b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

- a) Que te imaginas
b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino:

Edad:

Ciudad:

Fecha:

Nacionalidad Padre

Nacionalidad Madre:

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	
6. Aimekuri pe río orillape, <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	C
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. <u>Aquí</u> <u>rige</u> <u>la</u> <u>ley</u> <u>del</u> mbarete	J

12. <u>Hoy</u> <u>ando</u> <u>medio</u> kaigue	J
13. <u>Le</u> <u>dijo</u> gua'u que iba a <u>venir</u>	J
14. Hasy chéve che akā	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarā	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñandutí</u>	J
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite lo mitā	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G